



Louline Vôye

Contribution à la formation du wallon de demain (16).

Poz êdi li walond did dimwin disclôre (16).

Scrij-ehâyädje: Sacwants tours por nos
disfafloter.¹

Planification graphémique: quelques
possibilités en matière de restriction des
signes diacritiques.

W a l d i m 3, 16, 1996

¹ litt. pour que nous puissions « disfafloter »

7. Kimint fé, nérén?

7.1. Li disfaflotädje des croles

7.1.1. Les *croles divintrennes* (apostrophes internes)

Le système Francard peut être repris intégralement. On pourrait y ajouter les verbes en c(u)+ch- du centre et du sud, par changement de la consonne, suivant les graphies du Rasgoutadje ² (MAH 6)

keuchiner	keucheûre	keuchètler	keuchiter	keuchnôrde ³	Anselme
quèchiner	quècheûre	quèchètler	quèchiter	quèchôrde	Twisselmann
kuchiner	kucheûre	kuchètler	kuchiter	kuchåde	Mahin (ène bauke...)
cuchiner	cucheûre	cuchètler	cuchiter	cuchåde	Francard
cùchiner	cùcheûre	cùchètler	cùchiter	cùchåde	Rasgoutadje
coxhiner	coxheure	coxhetler	coxhiter	cochåde	Rifonduwes
	scheure	schetler			

k'chiner	k'cheûre	k'chètler	k'chiter	k'chaude, (k'chôte)	Anselme, Mahin (ène bauke...)
qu'chiner	qu'cheûre	qu'chètler	qu'chiter	qu'chaude	non repérées
c'chiner	c'cheûre	c'chètler	c'chiter	c'chåde	Francard
kchiner	kcheûre	kchètler	kchiter	kchåde	Rasgoutadje
kxhiner	kxheûre	kxhetler	kxhiter	kchåde	Rifonduwes
	(scheure)	(schetler)			

Comme vous le constatez, ces verbes sont un casse-tête pour les rfondeus, vu le traitement variable du ch dans les autres régions, ouest et est wallonnes, et les conséquences sur le *betchfessi scrija* employé. Quelqu'un a une meilleure idée?

Un autre casse-tête est le groupe **g** (dur) + **'** + **n**, où l'apposition pure et simple va générer un **gn**, conduisant à une confusion. Nous ne l'avons rencontré que dans *adag'ner*, où nous conservons exceptionnellement l'apostrophe interne (plutôt que la forme *adaguener*, vu la convention sur les **e** internes, ou un *adaggnner*, où le groupe **gn** réapparaît de toutes façons).

Le groupe (digraphe nasal + consonne) suit la règle générale, et il faudra donc conventionnellement prononcer les deux lettres séparées **bassârdinresse** (*bassârdin'resse*); **racatchinter** (*racatchin'ter*).⁴ Quant au groupe **voyelle + m**, il ne représente une nasale que devant **b** ou **p**. Donc, pas de problèmes de lecture de **frumjhi** (*frum'hî* ↔ *frum'ji*); **ramxhyi** (*ram'hî* ↔ *ram'chier* ↔ *ram'chiyî* ↔ *ram'chyi*).

Quant à l'assimilation **dm** → **nm**, *lon.n'mwin*, *an'mète*, *walon.n'mint*, *dzan.n'ner*, nous maintenons la graphie **d**. L'assimilation est ici un phénomène physiologique, qui ne

² Dictionnaire du wallon ouest-méridional en préparation (voir Ras **1**, (7)).

³ rabrouer / maltraiter, secouer violemment, faire éclater en lambeaux, en échardes, couvrir d'excréments, ortie

⁴ Quand on fait lire du wallon à quelqu'un qui n'a aucune idée sur la langue, il ne prononce jamais les nasales: *il est bin' voye* pour *il est bin voye*.

doit donc pas être inclus dans la graphie. Dans le *Dictionere di tot l' Walond*, les orthographes développées devraient juste apparaître en seconde position, en tant que repères de prononciation, comme dans tout dictionnaire bilingue. En voici un modèle:

londmwin (lon.n'mwin) lendemain

admete (an'mète) admettre, accepter, concéder

walondmint (walon.n'mint) surtout dans l'expression ~ (*bén*) *da vosse* (salutations wallonnes, litt. 'wallonnement' vôtre)

dzandner / dizandner (dzan.n'ner): éparpiller le foin en défaisant les andains.

Ce genre de convention est déjà appliqué en Feller (*des rodjès vatches* et non pas le phonétiquement correct *des rotchès vatches*; *ene gade* pour *ène gate*) et par Francard.⁵

7.1.2. Les *coron-croles* (minutes)

Suivant les cas:

- La consonne terminale se prononce par convention, parce qu'elle se prononce également en français (ou dans une autre langue connue): proficiat (proféciât'); oremus (ôrémus'); cafarnaum, cafarnaom (cafarnayom'), magificat (magnificât'), clown (clôn').
- Parce que le groupe **voyelle + m** ne représente une nasale que devant **b** ou **p**: pyim piam; piyim miyam; (pyim' pyam'; piyim' miyam')
- Normalisation à l'aide d'une forme ne comprenant pas de minute: brès = brès' ↔ brès; mwints = mwint' ↔ mwints; trop = trop' ↔ trop; (li) sins = sins' ↔ sans' ↔ sins; mons = mwins' ↔ mons; nut = nut' ↔ nêt' ↔ nût ↔ gnût ↔ nêt.
- Addition d'un **e** aux substantifs féminins ou leurs dérivés: enute = ènut' ↔ anèt' ↔ ènêt (aujourd'hui 3).
- Double consonne terminale pour les substantifs masculins: *pexhotiss; on tchiniss; li meus d' djulett, d'awouss, di mâss; on puzz* (puzzle)
- Double s terminal pour les formes interrogatives de la seconde personne du singulier de l'indicatif, et les *aduzoùs* assimilés, ainsi que certains impératifs: *Vénress? Vuss? Vass ti fé cori areddji! Ass veyu li torea? Bén oyi, têss!, Bén ây, séss!*
- Forme en **-e** pour les adjectifs masculins: il est ddja stocasse (stocas'); i n'est nén co presse (près' ↔ prêt'), on hodisse (hodis') djonne.

7.1.3. Les *croles difûtrennes* (apostrophes d'élision)

7.1.3.1. Etat des lieux

Elles proviennent de l'élision de la voyelle instable dans les petits mots comme les pronom personnels, les *prèzintous* (articles, possessifs, démonstratifs...), certaines prépositions et autres. Les règles d'élision sont assez constantes en wallon (règle des 3 consonnes), et le rythme qui en résulte est une donnée intrinsèque de la beauté acoustique de la langue.⁶ Néanmoins l'intensité de l'élision peut différer avec les variétés régionales du wallon, et également avec la vitesse d'expression du locuteur. Il faudrait signaler que ces apostrophes externes peuvent être avant le mot, par élision d'une voyelle prothétique, ou pour éviter un hiatus:

I nos fât cwêre a 'l vîye, a 'l bos ki dvéra vèrt po mète tot l' monde d'acwêrd so 'ne ôrtografe qui ravisereût 'ne saqwè.

⁵ voir (FRAN1) p. 56-58.

⁶ voir p. 157-158

La réduction des apostrophes externes est une opération complexe.

7.1.3.2. Quelques avancées déjà bien établies:

1. *Atroclädje avu les dvancetes po, a, so, dè, è* (fusion avec des prépositions, devant consonne):
pol vijhin, al chije, del bire, el tchambe [*dans la chambre*], sol dicâce
2. *Atroclädje avu in pronom, eyet kindjmint di muwante* (fusion avec un pronom et changement de voyelle instable):⁷

<i>Pronom</i>		
dji	Djel riveu co. Djelzi va mostrer	Dji l' riveu co. Dji 'lzî va mostrer
dju (= nos)⁸	Djol metrans di costè. Djolzi alans mostrer	Dju l' metrans d' costè. Dju 'lzî alans mostrer
to⁹	Tel veurès bén Telzi dirès	To l' veurès bén To 'lzî dîrès
ti	Dji tel va mostrer Dji telzi va mostrer, mi	Dji t'èl va mostrer Dji t'èlzî va mostrer
mi	I mel dénreut bén Dji melzi va foute ene danse	I m'el dénreut bén Dji m'elzî va foute ène danse
ki	Li professeur kel va replaci On roufion kelzi a dnè ene luçon	Li professeûr k'èl va rèplacî On roufion k'èlzî a dnè ène luçon
ni	I nel dirè nèn Dji nelzi dirè nèn	I n'èl dîrè nèn Dji n'èlzî dîrè nèn

3. Pronom complément suivant le verbe à l'impératif et pronom sujet suivant le verbe à la forme interrogative. Dans ces deux cas, la voyelle instable dominante est **u**.

Cwè dîrè-dj' ?	Cwè dirè-dje ?	Cwè dirè-djdju ?	Cwè dirè-dj ?
Ni fièstans nèn l' rèvolucion, ricominçans-l'	..., ricominçans-le	..., ricominçans-lu	..., ricominçans-l
Eyû alans-dj' ?	Eyu alans-dje ?	Eyu alans-djdju ?	Eyu alans-dj ?
Dinoz-m' à beure	Dinoz-me a beure	Dinoz-mu a beure	Dinoz-m a beure
Tins-t' bén bon	Tins-te bén bon	Tins-ttu bén bon	Tins-t bén bon
Dispêtchoz-v'	Dispêtchoz-ve	Dispêtchoz-vos	Dispêtchoz-v

Le système 1 est celui utilisé à Liège, depuis l'époque pré-Feller. Il me semble inadapté à l'harmonie générale de la normalisation, vu la suppression systématique des **e** muets, sauf les **e** terminaux qui ne se prononcent jamais en français. Dans les formes françaises équivalentes, le **e** se prononce toujours, d'où confusion possible.¹⁰

Les systèmes 2 et 3 peuvent être conservés tous deux en *rfondu walond*. En effet, il me semble qu'il existe de légères différences sémantiques entre les deux, le système 2 étant une forme intensive (nettement perceptible dans le cas *tins-ttu bén bon*). De plus, le système 2 est inadapté à la poésie, quand il y a effectivement élision.

⁷ Il y a donc adoption partielle du système de changement de voyelle du namurois **i** → **è**, et du Luxembourg central (Awenne-Tenneville) **i** → **o**. Sont concernés: **li** et **l(è)zi**. Ne sont pas concernés: **les** et **ly (li)**: Donc: *dji ly dirè; dji les irans priyi* (*djè lî dîrè / djo lî dîrê; djo les îrans priyè*). Voir (HEN5) p. 86.

⁸ voir p. 141-142

⁹ **To**: pronom sujet (pour atténuer la sensation de grossièreté de *ti*). Voir p. 194.

¹⁰ Pensons aussi au sud wallon qui aurait « *Nu fièstans nin la rèvolucion, rûcminçans-la* » avec voyelle stable. Difficile d'assimiler que le **e** est fictif et se lit « *ricominçans-l'* ».

4. Formes compactes contenant çu k(i)

où ?	eyusk(i), edusk(i), usk(i), wisk(i)	èyou ç' k(i); è-d-ou ç' k(i); ou ç' k(i), wice k(i) ¹¹
d'où ?	diddusk(i)	di-d-dou ç' k(i)
de loin	did lon	di-d-lon, di d' lon
comment ?	kimint sk(i)	kimint ç' k(i)
pour ce qui	po sk(i)	po ç' k(i)
que ?	cwesk(i)	cwè ç' k(i)
qui ?	kisk(i)	kî ç' k(i)

7.1.3.3. Nouvelles propositions

1. Utilisation libre des formes pol, el, del al, sol également devant voyelle: del êwe, al uxh, sol intrêye di l'uxh, el Edjipe, pol amour do cir. Cette formule pourrait résoudre le problème créé par le choix de formes d'origine différentes pour le masculin et le féminin: do / del; o / el. D'où:

do bûre	del bûre	do l' êwe / dè l' êwe ?	del êwe
o Marok	el Chine	o l'Edjipe / è l'Edjipe ?	el Edjipe ¹²

2. Utilisation de formes non élidées (disfaflotêye 1 ci-dessous) après les autres prépositions

avu l' tins	avu li tins	avu l tins	avul tins
dins l' bwès	dins li bwès	dins l bwès	dinl bwès
evîè l' pays des sabotîs	evîè li pays des sabotîs	evîè l pays des sabotîs	eviel pays des sabotîs
po d' bon	po do bon	po d bon	pod bon
divant l' jandarme	divant li jandârme	divant l jandârme	divanl jandârme
padzeûs l' martchî	padzeus li martchi	padzeus l martchi	padzeul martchi

Les options 2 et 3 sont inscrites pour citer ces possibilités théoriques qui ont pu être évoquées incidemment. Sont-elles trop cabalistiques à vos yeux ? Par contre, dans la possibilité 2, on rejoint la formule du français, où la voyelle instable est inscrite en graphie, mais n'est pas toujours prononcée.¹³ C'est également le cas lors d'...

3. Utilisation de formes non élidées dans un environnement ne possédant pas d'autres voyelles instables:

Veyanmint li novea goss des djonnes a raprinde li walond (*veyanmint l' novea ...*)
Sint Mårtin aveut dnè si paltot a on vî pôve (*il aveut dnè s' paltot ...*)

¹¹ wice est déjà une forme compacte de wi est-c'

¹² L'emploi de el pose quand même un problème. Les règles générales de normalisation voudraient qu'on n'utilise pas en langage normalisé un terme qui a un autre sens dans un des dialectes inclus dans la normalisation. Or el est l'article défini singulier en ouest-wallon. Sur ce genre de problème, la Commission de normalisation de l'UCW devrait pouvoir trancher rapidement.

¹³ Par exemple: « Je ne te le demanderai plus » se réalise habituellement « Je n' te l' demand'rai plus », mais chez certains locuteurs « J' ne t' le d'mand'rai plus. »

Dji vos aveu bén dit (*dji v's-aveu bén dit*)

Les efants ti mostrint li voye (*les efants t' mostrint l' voye*)

Les scolis ni racuzèt pus tant, asteure (*les scolis n' racuzèt pus tant*)

7.2. Li disfaflotädje des loyeures (djondants)

7.2.1. Etat des lieux.

Le système Feller utilise un trait d'union pour marquer la liaison. Pour le lecteur, ce système a l'avantage de simplifier les règles de liaison complexes existant en français. Néanmoins, il en résulte des enchaînements conduisant à une impression de **scrijadje di Sint-Nicolês**.

des-ôtes-âjîs-êfants; an.n-atindant; on ptit-y-ome; nos-êstins-st-âs-andjes

Les outils des programmes de traitements de textes: (vérificateurs d'orthographe, de grammaire, dictionnaire des synonymes) considèrent ces groupes comme une seule unité lexicale. Il serait donc fastidieux de créer des vérificateurs de textes avec l'infinité de combinaisons possibles dans ce système.¹⁴ On pourrait modifier le programme pour qu'il ne considère pas les traits d'union comme formant un seul mot, mais alors, on perdrait les mots composés: rodje-gwadje; betche-bos, pî-schaye, pî-note, tchèt-cawe, ratind-tot, raploû-tot, broye-tot.¹⁵

Le système des trait d'union n'est donc pas adapté au wallon normalisé pour les raisons suivantes:

- Aspects liés au traitement informatique de l'écriture. Cette tendance est irréversible.
- Liberté des liaisons en **rfondu walond**.

En effet, dès le premier travail de synthèse de Hendshel ^(HEN2), les liaisons étaient déclarées libres. On pourra donc à loisir utiliser:

si-ome = si-y-ome = si-n-ome = si-t-ome
po esse = po-y-esse = po-z-esse
il a-st-avu tchôd = il a avu tchôd
to-n-dîreus l' lune = to direus l' lune
avâ-r-ci = avâ ci

7.2.2. Quelques avancées déjà bien établies:

1. Absence de trait d'union quand les séquences sont strictement similaires au français.
des êfants, les âbes, des ptits ègneas (*dès-êfants, lès-âbes, dès ptits-ègnês, dès ptits-ègnas*).
2. Suppression du trait d'union utilisé en français avec les démonstratifs: **ci mājhon chal, ci viädje la; ces tins ci**. (*ci mājhon-chal, ci viädje-la; ces tins-ci*).¹⁶
3. Suppression du trait d'union dans les formes développées de voici et voilà: **vo m' chal; vo t' la; vo t'è rla co** (*vo-m'-chal, vo-t'-là, vo-t'è-r'là co*).¹⁷

7.2.3. Nouvelles propositions

¹⁴ Remarquons qu'en français, les traits d'union de liaison existent, mais avec infiniment moins de combinaisons possibles: Comment a-t-il ... ?; le regarde-t-elle ? Où allons-nous ? Les vérificateurs d'orthographe reconnaissent ces séquences limitées.

¹⁵ Voir p. 153

¹⁶ Voir Fauconnier, Du coutou du Nowé, Ed. El Bourdon, Charleroi, 1992.

¹⁷ Voir Francard ^(FRAN 1)

1. Formes compactes **avârla, pattavâ, asteure, totafwêt, beazèbon, beazèbin, zeraler** (*avâ-r-là, pa-t't-avâ, à ç't-eûre, t't-à-fwêt, tot-à-fêt, z-è raler*)
2. Euphonique de liaison inclus dans le mot qui précède: **c'esst âji; il asst avu tchôd, plêsst a Diè.** (*c'est-st-âjî, il a-st-avu tchôd, plêt-st-a Diè*).
3. Euphonique de liaison attaché au mot qui précède: **onz a yeu tchôd, catr annêyes deurant, la kékr anêyes; poz êdi Carine; az ôre les djins; c'est leuz ovradge .** (*on-z-a; cate-r-anêyes, kékes-r-anêyes; po-z-êdi; a-z-öre, leû-z-ovradje*)
4. Euphonique de liaison en position isolée. **To n direus in avion; i coreut st èvoye** (*to-n-dîreus; i coureut-st-èvoÿe*)¹⁸
5. Euphonique de liaison attaché au mot qui suit: **dj'a yeu; po yesse, po zesse, yâk di bea, (la wôt, la yôt)** (*dj'a-y-eû, po-y-esse, po-z-esse, y-âk, la-w-öt, la-y-öt*). Cette modalité doit être limitée à quelques cas figés, car lors de la lecture, l'oeil identifie le mot lu à l'aide des premières lettres. Par exemple, une forme comme *po zatinde* ne sera pas identifiée facilement comme étant **poz atinde**. Néanmoins, cette possibilité doit être sauvegardée dans les cas déjà repris dans les dictionnaires, puisqu'elle aboutit parfois spontanément à la formation de types lexicaux nouveaux. C'est le phénomène dit de mécoupure: **zels, zwite, zuzurî, zeclêr, zif, zafe**, (eux, huitre, usurier, éclair, if, aphte).
6. groupe 's- (*i l's-a veyu, dji v's-aveu bén dit, d's-ôtes côps*) remplacé par **z_ (i lz a veyu; dji vz aveu bén dit; dz ôtes côps.**¹⁹

7.3. Li disfaflotadje des faflotes del cwatrinme rilêye (cote -1)

Nous avons donné la cote -1 aux signes diacritiques se trouvant sur la quatrième ligne du clavier et à droite.

7.3.1. Li cé-cawete (cé-cédile)

On pourra le remplacer par s dans la séquence ç'+consonne adjinsner (adjinç'ner); anonsmint (anonç'mint); paski (pa ç' ki). Notez que cette possibilité a déjà été utilisée par les auteurs classiques. Ainsi, R. Hostin, l'auteur du dictionnaire de Ciney, écrit adjansner, astansna (adjnaç'ner, astanç'na) Peut-on **disfafloter** la forme majuscule (Çu k' vos vloz. Ça va bin), tout comme en français ? Pour « Ça », on risque une confusion avec « Ca » (1. car, 2. ô combien !). Mais nous sommes entrés dans une logique où toute l'information de lecture n'est plus contenue dans la graphie. **Ebén dabôrd, disfafloter, nén disfafloter ?**

7.3.2. Li disfaflotadje do « à »

Tout simplement en le supprimant comme c'est déjà pratiqué par de nombreux auteurs. J. Viroux parle à ce propos d' « accent parasite »^(VIR1) Cette lettre existait dans la préposition à (à l' dicâce); dans l'adverbe là et ses composés (vo m' là, avârlà, là-ddé, là-drî), et dans d(è)djà.²⁰

7.3.3. Li disfaflotadje do « é »

¹⁸ Existait à l'époque pré-Feller (voir texte n° 4)

¹⁹ Comme pronom sujet, **vz** peut à son tour être réduit en **z**: **z avoz veyu**. Cette modalité est très fréquente au sud.

²⁰ Traditionnellement, le sud-wallon hésite à supprimer **â**, car il souhaite le différencier avec **a** = **[en]**. Calozet, par exemple, utilise **â**. De même **là** et **la** = **[la]**, article féminin.

Remplacé par **ê**, *betchfessi scrija*, déjà ancien qui rassemble les deux possibilités (voir ci-dessus): *tchapé* → *tchapê*

Signalons les formes semi-francisées suivantes: *ciél*, *chéf*, *pièce* (di *tèyâte*). Elles se remplacent par les *sorwalondes*: *cîr*, *pîce* di *tèyâte*, ou les *pus lådjes oyuwes* (*chef*).

Té (gn a rén d' ~), **témint** devraient être les formes normalisées (plutôt que *tel* et *telmint*)

Le problème de normalisation (en **-é** ou en **-è**) des participes passés du premier groupe et les mots assimilés (*assèz*, *costè*, *mâgrè*, *a rascarè* ...) devrait être tranché en 1996.

En définitive, on constate que le **é** ne se prête pas au *disfaflotadje*, mais sa fréquence sera assez réduite en ***rfondu walond***.

7.3.4. *Li disfaflotadje do « è »*

- Dans les mots strictement équivalents au français: **des**, **mes**, **les**, **ses**, *c'est* (*dès*, *mès*, *lès*, *sès*, *c'est*), suffixe **-et**: **tchaplet**, **cornet**, **xhuflet** (*tchaplèt*, *cornèt*, *xhuflet*).
- Dans le cadre de **e**, *betchfessi scrija* qui, à l'intérieur d'un mot, peut toujours prendre la valeur **è**: **bawete**, **etcherpinter**, **berdeler**, **baracresse**, **rifindrece**, **respleu**, **limero**, **dji serè**, **et pus**, **e walond**, (*bawète*, *ètchèrpinter*, *bèrdèler*, *baracrèsse*, *rifindrèce*, *rèspleu*, *limèrô* u *lim'rô*, *dji serè* / *dju s'rê*, *èt pus*, *è walond*)

Mais on le conservera:

- dans la finale de la 3e personne du pluriel de l'indicatif présent pour des raisons sociolinguistique. Les néo-locuteurs ont tendance à la supprimer (*i tchante* = ils chantent au lieu de **i tchantèt** ou *i tchant'nut*).²¹
- dans la finale des adjectifs féminins pluriels placés devant le nom (**des grossès êwes**). Cette possibilité pourrait même s'étendre à d'autres cas: **mwintès côps**; **kénès sots rimès**.²²

7.3.4. *Li disfaflotadje do « ù »*

Il n'existe pas en *rfondu walond*. Il avait été proposé pour marquer des finales comme **-ûre** qui se prononcent **-ûre** en français. Néanmoins, une partie de la Wallonie a déjà adopté la phonologie du français, et la marque par une graphie **-ûre**. Laissons donc **-ure** que chacun prononcera à sa manière:

des lvures	des lvûres	des lvères	des lvères
li nature	li natûre	li natère	li natère
li culture	li cultûre	li cultère	li cultère

²¹ La normalisation de cette conjugaison n'est pas simple, vu la codominance entre un groupe (e) + (s) en **-èt** (-ant, -at: *i tchantèt*, *i tchantant*, *i tchantat*), et un groupe (c) + (o) en **-nut** (-neut, -nèt: *i tchant'nut*, *i tchant'neut*, *i tchant'nèt*). Cette dernière forme, du Brabant wallon a été proposée comme solution intermédiaire. La finale en **-nut**, celle de Namur, est fortement identitaire. J. Viroux (VIR1) avait normalisé en **-nut**. Finalement, on a tranché en faveur de la proposition originale de Hendschel en **-èt**, qui est la forme nettement dominante (carte ALW 2. 104), présente même en ouest-wallon (région de Philippeville). Ce choix permet aussi d'éviter les graphies complexes des verbes en **-iner** par exemple (*i fourgin'neut*, *i balzin'nut*)

²² JM Masset, *Treûs Contes*, SLLW, 1983, p. 21

^(MAH6) Lù ptite gazète dou Rasgoutadje des Bassârdinresses, 1, 1994-1995; 2, 1995-1996.

^(VIR1)